

~ Éditorial ~

## " Vint mile bufées de galerne ! "

**V**int mile bufées de galerne ! s'exclame le Capitaine Minard.

Vous ne connaissez pas le célèbre Capitaine Minard ? Et si je vous disais "Mille milliards de mille sabords ! s'exclame le Capitaine Haddock". C'est mieux ?

C'est donc dans l'univers de la bande dessinée que nous nous sommes plongés aujourd'hui. La lecture et l'écriture du Gallo ne sont pas choses aisées, et la découverte de l'un des albums des "écröées" (des aventures) de Tintin réserve bien des surprises. En témoigne l'écriture du mot "écröées", elle varie au fil des albums pour se transformer en "équeroeys", ou bien encore en équéroées". Certains personnages, tels le fameux Capitaine Haddock, utilisent même un pseudonyme pour cette escapade en langue de Haute-Bretagne. Mais chut !



Lés dorûres à la Castafiore - Un album de Tintin en Gallo

Retrouvez à la fin de La Rotte deux planches de l'album pour vous faire un avis sur la question.

Nous avons aussi exploré l'univers des formulettes. L'une d'entre elles consiste à nommer étrangement les cinq doigts de la main, pour le plus grand plaisir des enfants.

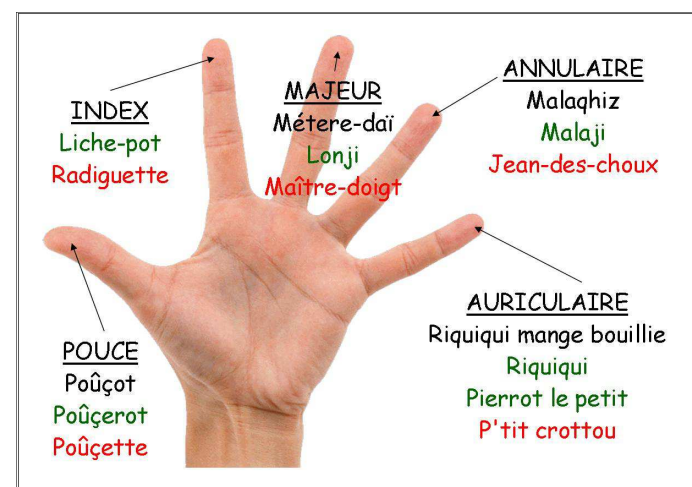
Enfin, la réouverture de la bouète à mots est venue clore traditionnellement la séance. En attendant de nous retrouver mi-mai, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte" n° 12.



## La formulette des daïs

Les formulettes sont de courtes pièces ou "diries" faites de phrases assonancées ou rimées que l'on prononce dans certaines circonstances : pour amuser les enfants, départager au jeu, conjurer certains éléments atmosphériques, demander une guérison ou affirmer une vérité générale.

"Qui qu'a pas jamais chanteu de chansonnettes quand y t'eu garçaille ? La mémoère du peup' à gardé hardi de ces p'tites miriaodures, que j'gardons comme des dorûres, des meunieures de négouces pour berceu les qeniao à la douce" dit Régis Auffray dans l'une de ses chroniques sur PlumFM. Parmi ces formulettes, il en est une pour désigner les doigts de la main. Nous nous sommes employés à retrouver tous les *daïs*.



Berthe nous propose la suite complète : Poûçerot, Liche-pot, Lonji, Malaji, Riquiqui (ou Pierrot le petit).

Henri nous propose une autre version : Poûçette, Radiguette, Maître-doigt, Jean-des-choux, P'tit crottou.

Il est intéressant de constater que l'on retrouve des similitudes de dénominations dans le patois angevin : Pou-

zot, Lichepot, Longi, Malachi, Petit riquiqui,

Source : Wiki Anjou ([http://www.wiki-anjou.fr/index.php/Doigts\\_de\\_la\\_main](http://www.wiki-anjou.fr/index.php/Doigts_de_la_main))

le patois Picard : Pauchet, Laridé, Long-Dint, Jean des Seaux, P'tit-Courtaud,

Source : [http://www.persee.fr/doc/annor\\_0570-1600\\_1995\\_hos\\_26\\_1\\_2254](http://www.persee.fr/doc/annor_0570-1600_1995_hos_26_1_2254).

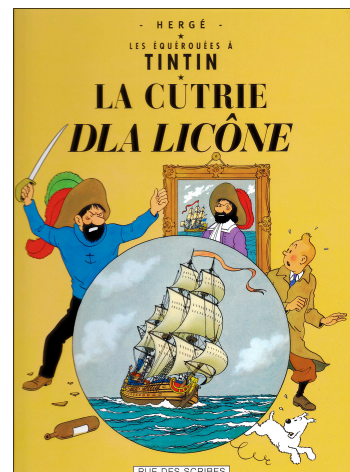
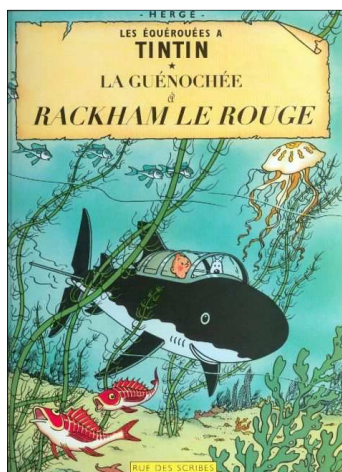
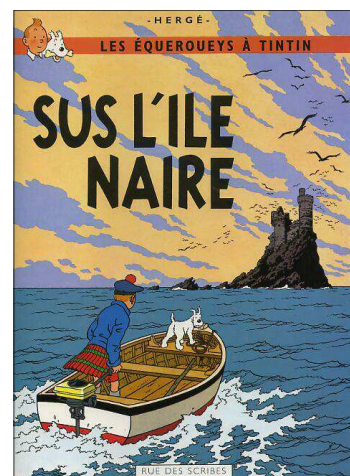
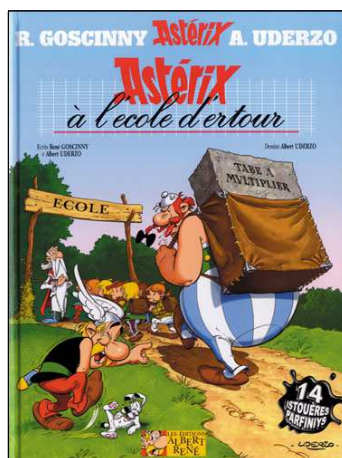
ou dans les images d'Epinal de "LA MÈRE L'OIE" : Poucet, Aridet, Jean Deschaux, Petit courtaud, Le riquiqui Mange le rôti.

Source : <http://clo.revues.org/887>

Les variantes semblent infinies.



## Le gallo dans la bande dessinée



Les Éditions Albert René ont édité l'album "Astérix à l'école d'ertour" (2004). Il s'agit de la version en gallo de "Astérix et la rentrée gauloise".

La maison d'édition Rue des Scribes a édité plusieurs albums de Tintin en gallo.

- ✓ Sus l'île naire (1993)
- ✓ Les dorûres à la Castafiore (1997)
- ✓ La cutrie dla Licône (2001)
- ✓ La Guénochée à Rackham Le Rouge (2005)

Sur le site de l'I.N.A. (Institut National de l'Audiovisuel) se trouve la vidéo de l'interview de Bertrand COS (éditeur) et de Bertran OBREE (traducteur) commentant la sortie de l'album de Tintin "Les bijoux de la Castafiore" en GALLO. Bertran OBREE témoigne des difficultés de la traduction réalisée au prix d'un collectage exigeant; elle a mobilisé un traducteur pour chaque département d'Ille-et-Vilaine, du Morbihan et des Côtes-d'Armor. Bertran OBREE explique que quelqu'un qui parle le Gallo d'un secteur géographique donné, peut ne pas se retrouver dans certains passages du Tintin.

Source : <http://www.ina.fr/video/RL00001200103>

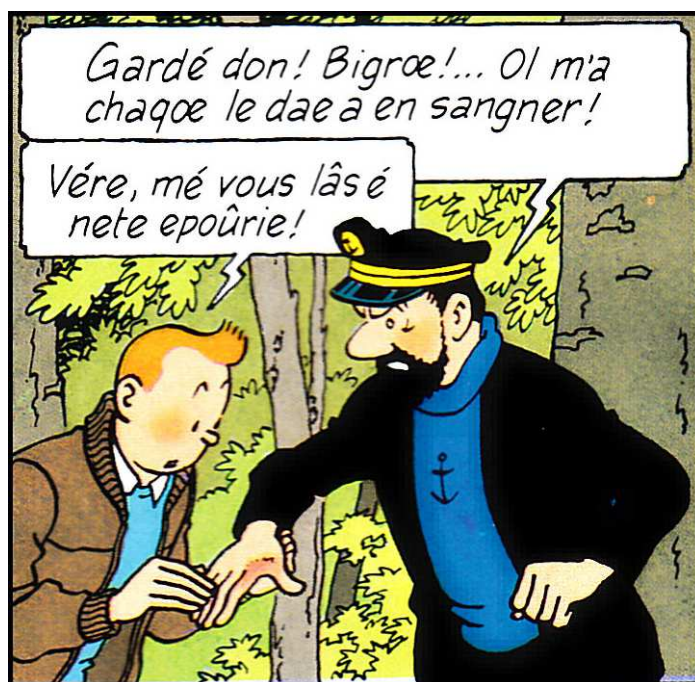
C'est ce que nous avons pu constater en nous livrant à un exercice de traduction de quelques cases des premières pages de l'album.

La première difficulté est de déchiffrer le texte puisque, rappelons-le, le Gallo était à l'origine une langue exclusivement orale. Il n'a jamais été d'usage pour les participants de l'atelier, de la lire ou de l'écrire. C'est donc une nouveauté que de découvrir le Gallo

sous la forme de ce texte essayant de reproduire au mieux ses intonations.

La seconde difficulté rencontrée, c'est que le vocabulaire provient de différentes ères géographique de Haute-Bretagne. De nombreux mots ne sont donc pas connus des participants.

Certaines cases sont abordables :



- R'gardé don ! La bougresse ! ... Elle m'a chiqueu le daï à en sangneu !
- Dam vé, mé vous li avé fait gran pou !

D'autres, en revanche, restent plus difficiles d'accès.



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Égueurner** [egøʁnø] : *v. tr.* Écosser.

**Brére** [bʁɛʁ] : *v. intr.* Brailler, crier, pleurer.

**Pigner** [piɲø] : *v. intr.* Pleurer, pleurnicher.

**Pignerie** [piɲɛʁi] : *n. f.* Des pleurs et des gémissements qui durent.

**Pignou** [piɲu] : *n. m.* Qui a l'habitude de pleurnicher.



## La bouète à mots

**L'**exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

**Jouasse** [ʒwas] : *adj.* Prêt à s'amuser. *Le p'tit chien est jouasse à matin.* Le petit chien a envie de jouer ce matin. Ne pas être jouasse : être triste, manquer d'humour.

**Bourder** [buʁdø] : *v. intr.* Ne plus pouvoir avancer un véhicule par enlèvement. *La charrette a bourdé dans l'bas ch'min.* La charrette s'est enlisée dans le chemin creux.

**Éboguer** [ebogø] : *v. t.* Retirer la bogue de la châtaigne, écaler la noix, écosser les haricots secs.



## A la peurcheune

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi  
12 mai 2017 à 15h00**

**Merci de ne pas arriver avant 14h45.**

**Pour enrichir notre prochain atelier patois et le N°13 de La Rotte, merci de recueillir des informations sur le sujet des superstitions.**

**Guillaume Chauviré & Henri Couroussé**

**La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière**

**Rédacteurs en chef :**

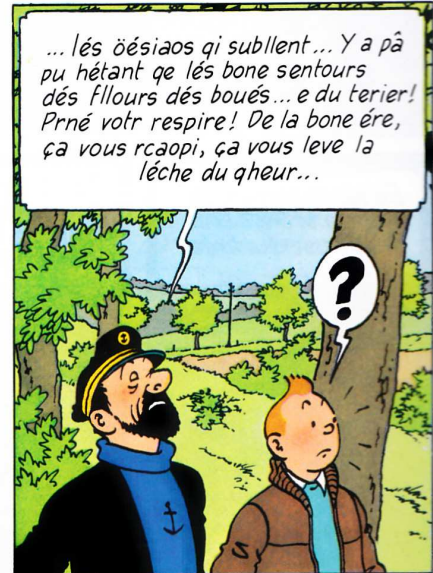
Annie, Lucienne, Marguerite, Jean-François, Marie-Agnès, Marie-Joseph, Andrée, Jean, Louis, Rémi, Marie-Thérèse L., Berthe, Simon, Gérard, Henri, Marie-Thérèse T., Marie-Thérèse H., Suzanne, Luc, Bernard.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

# LÉS DORÛRES A LA CASTAFIÛRE



Aa! La prime!... Le mès dës moués...  
Tout ela qi monte en seve!... Ça qi  
verdaye de rtour...

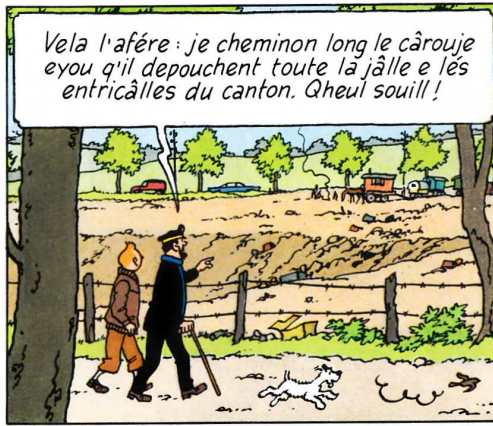


... lës ôesiaos qi subllent... Y a pâ  
pu hétant qe lës bone sentours  
dës flours dës boués... e du terier!  
Prné votr respire! De la bone ére,  
ça vous rcaopi, ça vous leve la  
léche du qheur...



Ma fae, vòs bone sentours...  
Je treu mae q'ela ne sent  
la rôse qe dede lén!

Garne! Bën vrae!



Vela l'afére : je cheminon long le cârouje  
eyou q'il depouchent toute là jâlle e lës  
entricâlles du canton. Qheul souill!



E, bone fae, ya pâmén du monde  
q'une puanterie paraelle lës met  
a venir! Pâ crayabl!...

Dës comediéns!



Ét dës cousins a Jan  
Craçous qe lës ôesiaos-la!...



Chit! Acouté! Nan dirœt  
une garçâlle qi bré...

